

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35387
Name	Linguistic assessment in the Catalan language
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1001 - Degree in Catalan Studies	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1001 - Degree in Catalan Studies	4 - Grammar of the Catalan language and applications to language advice	Obligatory

Coordination

Name	Department
CARBO AGUILAR, FERRAN	140 - Catalan
LOPEZ-PAMPLO RIUS, GONÇAL	140 - Catalan
RIBERA I CONDOMINA, JOSEP	140 - Catalan

SUMMARY

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria Gramàtica de la llengua catalana i aplicacions a l'assessorament lingüístic, que insisteix en l'aplicabilitat dels conceptes teòrics a l'ensenyament de la llengua i dels aspectes normatius en l'àmbit de l'assessorament. Aquesta assignatura posarà en pràctica els coneixements normatius i els aplicarà a la revisió i correcció de textos orals i escrits, originals o traduïts. Per dur a terme aquesta tasca, els estudiants se serviran també de les possibilitats que permet l'accés als recursos en línia.



Els objectius bàsics de l'assignatura són:

- Exposar els criteris de correcció de textos en llengua catalana
- Desenvolupar els hàbits de correcció, de manera que l'estudiant siga capaç d'aplicar els criteris i els recursos necessaris per a la correcció de textos orals i escrits
- Consolidar els criteris d'adequació dels textos a l'estil i a la varietat lingüística
- Familiaritzar els estudiants amb el llenguatge i els documents administratius
- Aprendre a usar, en el nivell bàsic, les principals aplicacions per a l'edició i la traducció automàtica de documents

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

OUTCOMES

1001 - Degree in Catalan Studies

- Advanced communicative competences in the Catalan language.
- Advanced knowledge of the grammar of the Catalan language and its parts.
- Familiarity with tools, programmes and specific software for the field of Catalan philology.
- The ability to communicate and teach the knowledge acquired in the area of Catalan philology, taking into account the different teaching levels and contexts of Catalan language and literature.
- The ability to find, handle and distinguish bibliographical information in the field of Catalan philology.
- The ability to find, handle and make use of the information contained in databases and other software and Internet tools in the field of Catalan philology.
- The ability to translate to and from the Catalan language texts of different types, especially between the two co-official languages.
- The ability to assess and correct linguistic and literary texts in the Catalan language.
- Know the grammar and develop communicative competences in Catalan.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages.



LEARNING OUTCOMES

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Conèixer i saber emprar amb criteri els diferents recursos existents per a la correcció de textos (diccionaris, gramàtiques, programes informàtics...)
- Corregir i millorar gramaticalment i estilísticament textos orals i escrits
- Conèixer els models de documents administratius i les fonts on trobar-los
- Saber usar i interpretar els símbols habituals en la correcció de galeres
- Traduir un text amb les aplicacions informàtiques disponibles i revisar-lo
- Dominar les funcions bàsiques dels processadors de textos

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introducció a l'assessorament lingüístic: conceptes bàsics

2. La correcció de textos orals i escrits I

- 2.1. Referents normatius
- 2.2. Criteris de la normativa
- 2.3. Fonts de la correcció
 - 2.3.1. Gramàtiques i diccionaris
 - 2.3.2. Recursos en línia

3. La correcció de textos orals i escrits II

- 3.1. Tipus de correcció
 - 3.1.1. Correcció normativa
 - 3.1.2. Correcció destil
 - 3.1.3. Correcció tipogràfica
- 3.2. La millora dels textos: adequació, coherència i cohesió

4. La correcció de textos orals i escrits III: Problemes específics



- 4.1. Tipus de lletra
- 4.2. Puntuació
- 4.3. Majúscules i minúscules
- 4.4. Abreviacions

5. La traducció amb aplicacions informàtiques

- 5.1. Avantatges i limitacions
- 5.2. Revisió de textos traduïts

6. Ledició de textos

- 6.1. Normes generals
- 6.2. Referències bibliogràfiques

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	30,00	100
Development of group work	6,00	0
Development of individual work	6,00	0
Study and independent work	15,00	0
Preparation of evaluation activities	5,00	0
Preparing lectures	15,00	0
Preparation of practical classes and problem	43,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

El desenvolupament de l'assignatura s'estructura en 2 sessions teòriques i 2 sessions pràctiques setmanals en l'aula, per a les quals el professor, a més d'utilitzar el *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives* (Vic: Eumo), posarà a disposició dels estudiants un dossier de treball i un dossier complementari de textos per corregir. Tant en les classes teòriques com en les pràctiques s'incitarà els estudiants a participar.

Les activitats pràctiques inclouran:



- a) exercicis de correcció de textos orals i escrits i exercicis relacionats amb els problemes específics de la correcció de textos;
- b) exercicis de correcció de gallerades;
- c) pràctiques de documentació sobre tipus de documents i recursos en línia;
- d) dossier complementari d'exercicis de correcció de textos;
- e) elaboració d'un glossari d'errors;
- f) exercicis de traducció i revisió dels textos resultants;
- g) exercici pràctic de maquetació d'un document.

En les sessions de pràctica el professor indicarà les dates de realització i lliurament de les diferents activitats i orientarà sobre les passes a seguir en l'elaboració dels diferents exercicis. A partir de les diferents pràctiques de correcció del curs, els estudiants hauran de preparar un glossari d'errors comentats, que també hauran de presentar al professor al llarg del curs.

Quant al dossier complementari de textos, els estudiants realitzaran les diferents activitats pel seu compte i les corregiran a partir de la solució que es penjarà en l'aula virtual. En les dates que el professor indique, els estudiants hauran de mostrar que han completat les diferents pràctiques que conté el dossier; a més, cada estudiant ha d'assistir a la sessió de tutories programada per comentar els errors d'un dels textos.

El professor i els estudiants faran servir l'aula virtual i el correu electrònic com a mitjà per comunicar canvis, detalls sobre les pràctiques, etc. No obstant això, es recomana l'assistència a les tutories presencials per tractar qüestions o dubtes de caràcter individual o específic. Les tutories no s'utilitzaran en cap cas, però, per tornar a explicar continguts ja impartits en classe, ni els generals de l'assignatura, com ara les diferents parts del temari, ni aspectes més particulars de les pràctiques, com ara el funcionament del processador de textos o altres programes informàtics.

EVALUATION

L'avaluació de l'aprenentatge de l'estudiant es durà a terme a partir de dos elements:

- a) El 30% de la nota correspondrà a quatre menes d'activitats que es treballaran en les classes pràctiques:



1. En primer lloc, s'avaluarà el dossier d'activitats complementàries, que haurà de ser complimentat i mostrat al professor en les dates que s'indicanen en classe, i el comentari d'un dels textos en la sessió de tutories. Aquesta part constituirà, com a màxim, el 10% de la nota final, repartits de la següent manera: presentació del dossier amb els exercicis completats (fins a un 4,5%), comentari d'un text a l'horari de tutories (fins a un 4%) i compliment de les instruccions de presentació i dels terminis (fins a un 1,5%).

1. En segon lloc, es valorarà el glossari amb els errors analitzats en classe i les solucions proposades. Aquesta part constituirà, com a màxim, el 10% de la nota final, repartits de la següent manera: elaboració del glossari i compliment de les instruccions de presentació (fins a un 8,5%) i compliment dels terminis de presentació (1,5%).

1. En tercer lloc, hi haurà una activitat en què els estudiants hauran de maquetar un text d'acord amb les instruccions que es donaran en classe i que es penjaran en l'aula virtual. Aquesta part constituirà, com a màxim, el 10% de la nota final, repartits de la següent manera: elaboració del document i compliment de les instruccions de presentació (fins a un 8,5%) i compliment dels terminis de presentació (1,5%).

b) El 70% de la nota correspondrà a una prova final que avaluarà els coneixements teòrics i pràctics, així com l'adquisició de les competències generals i específiques.

La prova constarà de la correcció d'una galerada (15% de la nota final), de la correcció d'un text oral (15% de la nota final) i de diferents pràctiques de correcció de textos escrits (40% de la nota final).

La nota mínima per superar aquesta prova final és 3,5 punts (sobre un màxim de 7 punts). En tota la prova final cal demostrar un bon coneixement del registre formal i de la normativa gramatical. D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

Resum de l'avaluació:



Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Activitats i exercicis: 1. Dossier d'activitats complementari i assistència a la tutoria programada (10%) 2. Elaboració i presentació d'un glossari (10%) 3. Exercici pràctic de maquetació d'un document en Word (10%)	30%
a) Prova escrita final: 1. Correcció d'una galerada (15%) 2. Correcció d'un text oral (15%) 3. Correcció de textos escrits (40%)	70%

REFERENCES

Basic

- AGOST, Rosa; MONZÓ, Esther. Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català. Castelló: Universitat Jaume I, 2001.
- AVL. Gramàtica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006. [Disponible en línia a <<http://www.avl.gva.es>>.]
- BADIA, Jordi [et al.]. El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català. Barcelona: Castellnou, 1997.
- COSTA, Joan; NOGUÉ, Neus [coord.]. Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives. 2a ed. Vic: Eumo, 2001.
- CUENCA, Maria Josep; PÉREZ SALDANYA, Manuel [red.]. Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. [Disponible en línia a <<http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/Guiausos.pdf>>.]
- IEC, Gramàtica de la llengua catalana, Barcelona, IEC, 2016.
- IEC, Gramàtica essencial de la llengua catalana [en línia] <https://geiec.iec.cat/>, Barcelona, IEC, 2018.
- LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 4a ed. València: Universitat de València, 1998.
- MESTRES, Josep Maria [et al.]. Manual de stil. La redacció i l'edició de textos. 4a ed. Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, 2009.
- RUAIX, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: Josep Ruaix, 1996.
- SOLÀ, Joan; LLORET, Maria-Rosa; MASCARÓ, Joan; PÉREZ SALDANYA, Manuel [dir.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002. 3 v.



Additional

- ALTÉS, Núria; PEJÓ, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001.
- ANDREU, Joan [coord.]. Manual de documents i llenguatge administratius. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2003.
- CAPÓ, Jaume; VEIGA, Montserrat. Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. Barcelona: IEC, 1995. [Facsimil de la 7a edició, de 1933]
- GRAELLS, Jordi [et al.]. Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999.
- IEC. Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II: Morfologia. Barcelona: IEC, 1999. 4a ed., 1a reimpr. correg.
- IEC Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I: Fonètica. Barcelona: IEC, 2005. 3a ed., 4a reimpr.
- IEC. Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana, Barcelona, IEC, 2019.
- Majúscules i minúscules. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- PUJOL, Josep M.; SOLÀ, Joan. Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. 3a ed. Barcelona: Columna, 2000.
- RIERA, Manel; ESTELLA, Marta. Els signes de puntuació. 2a ed. Bellaterra: UAB, 1995.
- SALVANYÀ, Jaume [red.]. Diccionari del català colloquial. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2009.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available